

# 般若波羅蜜多心經

## SUTRA CORAÇÃO DA PRAJÑA PARAMITA

般若波羅蜜多心經

Bō rě bō luó mì duō xīn jīng

Sutra Coração da Prajña Paramita

觀自在菩薩，行深般若波羅蜜多時，

Guān zì zài pú sà, xíng shēn bō rě bō luó mì duō shí,

O Bodisatva Avalokiteshvara, profundamente absorto em *Prajña Paramita*,

照見五蘊皆空，度一切苦厄。

Zhào jiàn wǔ yùn jiē kōng, dù yī qiè kǔ è.

compreendeu que os cinco *skandhas* são vazios, transcendendo todo sofrimento.

舍利子 色不異空，空不異色；色即是空，空即是色；

Shè lì zǐ sè bù yì kōng, kōng bù yì sè; sè jí shì kōng, kōng jí shì sè;

— “Ó Shariputra, forma não difere de vazio; vazio não difere de forma.

Forma é, na verdade, vazio. Vazio é, na verdade, forma.

受、想、行、識，亦復如是。

Shòu, xiǎng, xíng, shì, yì fù rú shì.

O mesmo acontece com sensação, percepção, ação e consciência.”

舍利子是諸法空相，不生不滅，

Shè lì zǐ shì zhū fǎ kōng xiāng, bù shēng bù miè,

— “Ó Shariputra, o vazio é a natureza de todos os darmas: não podem ser criados nem destruídos,

不垢不淨，不增不減。

bù gòu bù jìng, bù zēng bù jiǎn.

maculados nem purificados, aumentados nem diminuídos.

是故空中無色，無受、想、行、識。

Shì gù kōng zhōng wú sè, wú shòu, xiǎng, xíng, shì.

Sendo assim, no vazio não existe forma, nem sensação, percepção, ação e consciência;

無眼、耳、鼻、舌、身、意；

Wú yǎn, ěr, bí, shé, shēn, yì;

nem olho, ouvido, nariz, língua, corpo e mente;

無色、聲、香、味、觸、法；

Wú sè, shēng, xiāng, wèi, chù, fǎ;

nem forma, som, odor, paladar, tato e objeto do pensamento;

無眼界，乃至無意識界。

wú yǎn jiè, nǎi zhì wú yì shí jiè.

nem campo da visão até o campo da consciência.

無無明，亦無無明盡；乃至無老死，亦無老死盡。

Wú wú míng, yì wú wú míng jìn; nǎi zhì wú lǎo sǐ, yì wú lǎo sǐ jìn.

Não existe ignorância, nem o fim da ignorância. Não existe velhice e morte, nem o fim da velhice e da morte.

無苦、集、滅、道。無智亦無得，以無所得故，

Wú kǔ, jí, miè, dào; wú zhì yì wú de. Yǐ wú suǒ dé gù,

Não existe sofrimento, causa, cessação, nem caminho; nem sabedoria, nem nada para alcançar. Não havendo nada para alcançar,

菩提薩埵。依般若波羅蜜多故，心無罣礙；

Pú tí sà duǒ. Yī bō rě bō luó mì duō gù, xīn wú guà ài;

o Bodisatva que vive a *Prajña Paramita* não tem preocupação, nem obstáculo.

無罣礙故，無有恐怖，

Wú guà ài gù, wú yǒu kǒng bù,

Sem preocupação nem obstáculo, não há medo.

遠離顛倒夢想，究竟涅槃。三世諸佛，

Yuǎn lí diān dǎo mèng xiǎng, jiù jìng niè pán. Sān shì zhū fó,

Alheio a confusão e delírio, assim, alcança o nirvana. Budas do passado, do presente e do futuro,

依般若波羅蜜多故，得阿耨多羅三藐三菩提。

Yī bō rě bō luó mì duō gù, de ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí.

também vivem a *Prajña Paramita*, para atingir a suprema iluminação.

故知般若波羅蜜多，是大神咒，是大明咒，

Gù zhī bō rě bō luó mì duō, shì dà shén zhòu, shì dà míng zhòu,

Assim, deve-se saber que a *Prajña Paramita* é o grande mantra, o mantra da iluminação, o supremo mantras, o inigualável mantra,

是無上咒，是無等等咒；能除一切苦，真實不虛。

Shì wú shàng zhòu, shì wú děng děng zhòu; néng chú yī qiè kǔ, zhēn shí bù xū.

capaz de liberar todos os sofrimentos; isto é verdade, não falsidade.

故說般若波羅蜜多咒，即說咒曰：

Gù shuō bō rě bō luó mì duō zhòu, jí shuō zhòu yuē:

Assim proclama o mantra da *Prajña Paramita* dizendo:

揭帝揭帝，波羅揭帝，波羅僧揭帝，菩提薩婆訶。

Jiē dì, jiē dì, bō luó jiē dì, bō luó sēng jiē dì, pú tí sà pó hē. “*Gate, gate, paragate, parasamgate, bodhi svaha*”.